LA TRADUCCION DE LA EXPRESION MALSONANTE (FRANCES-ESPAÑOL)

IÑIGO SANCHEZ-PAÑOS

Universidad Complutense de Madrid

La expresión malsonante no necesita mucha definición para entendernos: es dicho indecente o grosero, que hiere alguna que otra sensibilidad —incluso hoy, que todo vale. Queda tratada, además, en estos mismos «Encuentros» desde otros puntos de vista (ámbito lingüístico-cultural, eufemismo, inglés-español...); a tales estudios y a las diversas publicaciones sobre el tema (1) remito al más ávido de saber.

En lo que a la traducción y a la interpretación se refiere, la expresión malsonante viene a inscribirse —un poco a codazos quizá— en la problemática general de las expresiones hechas (2) consideradas como necesarias dentro del perfeccionamiento lingüístico del traductor (3):

— La encontramos, pues, entre las «expresiones propiamente lingüísticas», tanto en porción de frase («hijo [de] puta», «cacho cabrón»; *espèce de con, cul béni)*, como en frase entera («vete a tomar por culo», «me cago en tu padre»; *va te faire enculer, baiser à couilles rabattues*),

— También puede decirse que aparece ritual y sistemáticamente en algu-

(1) Por ejemplo, los diccionarios de *argot,* de Juan Manuel Oliver (Madrid: Sena, 1987) y de Víctor León (Madrid: Alianza, 1984), el de *Expresiones malsonantes del español,* de Jaime Martín (Madrid: Istmo, 1979); *Mil modismos,* de Mariano S. Anaya, Christine Guyomard y Helen Anderson (ed. del autor, Salamanca, 1988); *Français argotique et populaire,* de François Caradec (París: Diccionarios Larousse, 1985); *Les locutions françaises* y *Les gros mots,* de Pierre Guiraud (col. «Que sais-je?», núm. 903 y 1597, respectivamente, París: PUF); *Les mots du vin et de l'ivresse,* dirig. por Jean Bouffartigue (col. «Le français retrouvé», núm. 10, París: Belin); cada uno con su introducción y casi todos con bibliografía.

(2) *Cfr.* Georges Misri: «La expresión oral», en *Perfeccionamiento lingüístico,* ed. El Manglar, Madrid, 1988, traducción de los alumnos del IULMT, Universidad Complutense, Madrid.

(3) Se dan ejemplos en francés y en español; no equivalencias, evidentemente.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Iñigo SÁNCHEZ-PAÑOS. La traducción de la expresión malsonante ...

Centro Virtual Cervantes

nas «situaciones» que van camino de convertirse en prácticamente «codificadas» como los intercambios de insultos entre conductores, por ejemplo.

— No ha entrado —¿aún?— en las filas de las «expresiones de tipo internacional», pero sí se da con cierta frecuencia en «refranes» o frases «aparemiadas» («el que a sí mismo se capa buenos cojones se deja»; *il n'y a pas à tortiller du cul pour chier droit*) y, sobre todo, en «comparaciones» y «calificaciones» («más puta que las gallinas», «como se traga el mulo caga el culo»; *péter plus haut que son cul, être [comme] une couille molle, être con à bouffer de la bite*);

— Cabe, finalmente, señalar que no es del todo ajena al fenómeno «sigla», tan actual *(NPI* por «ni puta idea», ATPC por «a tomar por culo»; *PQ* por *papier cul, papier hygiénique,* o recatadas apariciones en literatura de altos vuelos, como la muy famosa *P. respectueuse,* de Sartre).

En otro orden de encasillamiento, la expresión malsonante también puede ser, como el resto de las expresiones hechas, «connotada» (la mayoría: «vete a la mierda», «estar hasta los huevos»; *va te faire foutre, rentrer la bite sous le bras*) o «no connotada» (raras veces, en empleos propios muy especiales: «joder», «dar por culo»; *baiser*).

La expresión malsonante, tanto en francés como en español, puede ser una palabra sola; pero, salvo en los casos de algunos insultos directos o exclamaciones, ésta suele aparecer inserta en una breve frase hecha *(avoir des couilles au cul, zyeuter de la merde, enculer les mouches).*

Considerando la expresión malsonante como «problema» o «dificultad» en el proceso traductor (4), lo cierto es que no podemos mitificarla ni concederle una excesiva importancia. Si exceptuamos producciones muy concretas (determinados autores y literaturas omnipresentes en los ejemplos de las compilaciones, o un insólito arrebato de cabreo —permítaseme la palabra, dado el tema— de algún conferenciante o interlocutor), pueden contarse con los dedos de una mano las veces que un traductor o un intérprete tropieza con alguna frase malsonante en su trabajo a lo largo de toda su vida profesional. De todos los tipos y modalidades de traducción y de interpretación, quizá sea hoy en el subtitulado y en el doblaje de películas donde con más facilidad aparece la expresión malsonante. Sin embargo, su escasa frecuencia no justificaría que la dejáramos de lado; considerémosla al menos como simple curiosidad posible, ante la que conviene no perder los estribos.

Hay que tratarla, sin más, dentro de los pasos básicos de toda traducción (comprensión del sentido en lengua original —desverbalización— composición del mismo sentido en lengua terminal), considerando los parámetros y desplazamientos que se cruzan e intervienen en el proceso traductor (lingüísticos, humanos, cronológicos, socio-culturales, de destinatario) (5). En resumi-

(4) *Cfr.* los estudios de Christiane Nord, Universidad de Heidelberg. En particular, su charla sobre *Problemas de traducción. Dificultades de traducción.* IULMT, Universidad Complutense, Madrid, 7 de diciembre de 1988.

(5) *Cfr.* los trabajos de Amparo Hurtado Albir, ESIT, Université de la Sorbonne Nouvelle-París III, y Universidad Central de Barcelona.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Iñigo SÁNCHEZ-PAÑOS. La traducción de la expresión malsonante ...

Centro Virtual Cervantes

das cuentas, lo malsonante no pasa de ser uno de los aspectos que han de considerar en su tarea el intérprete a pelo y el pertrechado traductor. Empezando por la investigación y la busca de equivalencias —paso que, aun siendo propiamente un problema de la gramática contrastiva y de la lexicología comparada, ha de darse en la traducción.

Con la «palabra» malsonante más que con ninguna otra familia quizá, la equivalencia fuera de contexto es prácticamente inexistente y casi nunca va a lograr hacerse un hueco en el texto terminal. Dicho de otro modo: no se da la equivalencia transcodificable (ajena al contexto, de valor y empleo universal y permanente) cuando de voces malsonantes se trata. Porque una de las características que tienen es precisamente que son, por lo general, bastante dinámicas en cuanto a sus posibilidades de combinación.

En la práctica, los diccionarios y otros manuales de consulta no resultan casi nunca plenamente válidos ni suficientes para establecer equivalencias en este terreno. El traductor —más aún el intérprete— habrá de poner sobre el tapete todo su acervo de groserías, vulgaridades y otras lindezas —que participan del carácter vivo y constantemente evolutivo de la lengua— para resolver el problema y mantenerse fiel al texto original (6); porque las equivalencias preestablecidas por el diccionario bilingüe —es decir, las equivalencias en lengua— no le sirven. Así, para que en el discurso estén actualizadas las equivalencias en lengua, y *putain* sea «puta», merde sea «mierda» y *con* sea «coño», por ejemplo, será preciso que se refieran a la persona o a la cosa en sí, que no formen parte de ninguna locución, comparación o exclamación, que no hayan dado lugar a una voz derivada: *La putain de pendule me réveilla, Putain!* (exclamación de sorpresa); *ne pas se prendre pour de la merde, tu m'emmerdes, on a eu des emmerde(ment)s; un boulot à la con, déconne pas, se retrouver comme un con...*

A pesar de todo, a pesar de que las evoluciones, las insinuaciones del francés no son siempre las mismas que las del español (a cada lengua su genio) y de que los juegos de palabras, sean o no groserías o insinuaciones atrevidas, no resultan nunca fáciles para el traductor, lo cierto es que todo puede ser traducido; y seguro que a cada palabra o frase malsonante francesa se le podrá encontrar una equivalencia española de mismo corte, siempre y cuando venga en un contexto determinado. No se intente establecer a secas en español, pongamos, la diferencia entre *la berge d'un ravin* y *la verge d'un rabbin,* conservando la *contrepèterie,* porque seguramente no lo conseguiremos.

Recojo unos cuantos ejemplos malsonantes o, cuando menos, algo picantes, hallados en unos horóscopos cómicos ilustrados que tuve que traducir (7). Algunos son de muy sencillo paso al español, incluso permiten el mismo juego

(6) *Cfr.* las ponencias *La fidelidad al sentido: problemas de definición,* de Amparo Hurtado Albir, y Schimpfwort *e insulto: una equivalencia difícil,* de Rosa Piñel, en estos Encuentros.

(7) *Astrorire,* de Jacky Goupil y otros, ed. Vents d'Ouest, París, 1988 —traducido, en colaboración con Elena Cano, para EDELSA, Madrid, noviembre de 1988.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Iñigo SÁNCHEZ-PAÑOS. La traducción de la expresión malsonante ...
Centro Virtual Cervantes

gracioso. Otros, no tanto. Doy entre corchetes la situación comunicativa en que se encontraban:

— [Puesto de frutas con vendedora escotada. El precio y dos compradores.] *Pamplemousses 10 F la paire. —On peut toucher!?*

— [Dibujo de médico con cara de vicioso abriendo ostras —no almejas—. Profesión ideal del nativo del signo] *gynécologue....*

— [En Virgo.] *Les femmes ne sont pas aussi Vierges qu'elles le font croire... Toutes les Vierges ne sont pas des saintes.*

— [Señora en la camilla del ginecólogo. Placa con el nombre.] *Docteur Jean Fouille.*

— [Legionarios en el desierto llamando a una cabra. Arreglo de canción paillarde] *Viens... Viens!! T'auras du boudin!!*

— [El Director, un religioso, presenta hipnotizado a la nueva y bien espeterada profesora] ... *Voici votre nouvelle classe... euh... Mademoiselle... euh... Bien sûr, ce ne sont pas des petits saints... Mais je compte sur les vôtres... euh... sur vous...*

— [El librero a un sonrojado comprador.] *Ah non, Monsieur... Truman Capote n'est pas du tout un auteur cochon!!*

(No he querido ofrecer las soluciones dadas, para que cada uno haga su propio ejercicio.)

«A modo de conclusión»: la expresión malsonante no merece, en resumidas cuentas, un tratamiento muy especial. Y el traductor, lo mismo que llega a filosofar con textos de filosofía y a sublimarse en la poesía, tiene que adentrarse por la vía de lo chabacano y lo grosero cuando sea menester.

Al fin y al cabo, lo suyo es ser fiel al sentido de un texto o de un discurso... de otro.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Iñigo SÁNCHEZ-PAÑOS. La traducción de la expresión malsonante ...

Centro Virtual Cervantes